

ALLEMAND

RAPPORT D'ÉPREUVES

■ Version

Cette année la version a été perçue comme plus sélective. Dans certaines copies, la note de thème s'est révélée supérieure à celle de version, ce qui est peu fréquent, mais pas non plus condamnable.

Il faut redire que la version est aussi un exercice de français et que si la maîtrise de la langue maternelle laisse à désirer, les fautes (d'orthographe ou de constructions verbales, les barbarismes etc...) sont pénalisées.

Comme d'habitude, certains candidats omettent de traduire le titre, ou ne semblent pas vouloir produire du sens en traduisant cette version. Ils se contentent parfois de mettre bout à bout des mots, quitte à produire des sens fantaisistes voire de non-sens. « ... que je puisse vivre de l'argent que je gagne alors que plus tard je serais debout sur une seule jambe. ** », « - Sara et sa mère sont assisent** » Tout cela est pénible à lire et à corriger, mais reste fort heureusement l'exception.

En revanche, bien des candidats ont eu du mal avec le groupe verbal « sich für etwas interessieren » et l'ont traduit par « s'intéresser pour* », ... erreur de français plutôt curieuse. La phrase : « Mit welchen Menschen sie gut klarkomme? Ob sie sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühle? » pose également problème, aussi bien en ce qui concerne la traduction du discours indirect et le subjonctif 1 que l'expression même « sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühlen » : Par conséquence, il y a eu beaucoup de contre-sens et de non-sens.

La traduction de « Ihre Gesichter sind gerötet vor Aufregung » a posé aussi de gros problèmes.

■ Thème

Un certain nombre de candidats ont eu une meilleure note en thème qu'en version, ce qui est rare et va dans le sens du rééquilibrage souhaité. Ce thème ne comportait pas de vocabulaire difficile et se concentrait sur la grammaire. Certaines copies montrent que les candidats ont compris que certains points sont des « valeurs sûres » à travailler systématiquement (avant / après, traduction de quand / lorsque, concession etc.).

Par contre il semble qu'il y ait une augmentation du nombre de fautes d'orthographe. Et de façon générale, beaucoup d'erreurs de déclinaison ont été commises au point que l'on se demande si cette notion grammaticale importante a été apprise un jour par certains candidats.

Trop de copies comportent également des erreurs fondamentales comme le bon placement du verbe dans un énoncé subordonné. Ce sont des erreurs fâcheuses parce que tout à fait évitables.

De même, la construction „avoir besoin de“ en allemand a posé problème, seul 10% des candidats maîtrisent la structure « müssen +inf ». Dans la phrase 3 « comme » est souvent mal identifié, et donc mal traduit par « als* » ou « wie* » tout comme dans la phrase 6 cette erreur fréquente « teuer* / teurerer zu zahlen ** »: au lieu de « mehr bezahlen »

Ce qui reste encore et toujours difficile à comprendre c'est le manque de vocabulaire ou l'absence de maîtrise des expressions simples chez des candidats : Citons quelques-uns: « das Geschäft, das Alltagsleben, einmal pro Woche, der Autor, das Praktikum !! qui est sans doute le mot le plus récurrent dans l'histoire du thème Ecricome.

■ Remarque pour les essais en général :

Trop de copies présentent des défauts majeurs de structure : il faut présenter une réflexion construite (introduction avec problématique ; développement en deux ou trois parties ; conclusion – ces différentes composantes devant avoir la forme de paragraphes), argumentée, illustrée d'exemples précis. Les défauts de structure (absence d'introduction ou de conclusion ; absence de problématique dans l'introduction ; absence de parties argumentées) ont été pénalisés.

Il faut aussi éviter de placer à tout prix (et pas toujours à bon escient) des expressions apprises par cœur, un peu alambiquées, mais « qui font bien », alors que les bases de la grammaire et du lexique ne sont pas maîtrisées dans l'expression personnelle.

■ Essai 1

Le sujet obligeait les étudiants à définir le concept « non-conventionnel » sous peine de produire un texte incompréhensible pour le correcteur. Or, cette année encore, certains n'ont pas commencé par expliciter le sujet et le problématiser. Par contre, les bonnes copies ont parlé d'affranchissement des conventions sociales et les ont définies. Ce sujet permettait de distinguer rapidement les étudiants qui réfléchissent intelligemment et ceux qui récitent un cours ou des propos de comptoir.

Des copies ont compris « non-conventionnel » comme « illégal », « répréhensible », « anti-conservateur » ou au contraire « ultra-conservateur ». Un mot qui paraît transparent, grâce au français, peut quand même réussir à faire obstacle !

D'autres candidats sont tombés dans un formalisme extrême en faisant remarquer que ce qui est non conventionnel ne peut pas, par définition, être une « tendance ». Les meilleures copies ont généralement été celles de candidats qui ont fait l'effort de se pencher sur l'opposition qui peut

exister, en tout cas à première vue, entre les notions 'unkonventionell' et 'Trend'. Cette réflexion, qui a été valorisée, n'a du reste pas été menée que par des candidats solides linguistiquement ; il faut souligner que la pertinence des considérations peut permettre de compenser certaines faiblesses linguistiques.

Dans bon nombre de copies, il a manqué d'exemples concrets (les plus cités : l'alimentation bio/végétalienne/végétarienne, le choix des transports en commun ou non-polluants, ce qui a malheureusement parfois viré à une récitation de cours sur l'écologie et l'économie automobile allemande !

Notre nouveau rapport aux réseaux sociaux (le métier de youtubeur, blog de voyageurs qui ne travaillent pas...) a souvent été finement abordé.

Beaucoup ont cité l'exemple de l'émancipation des femmes entre les années 50 et aujourd'hui (accession à la carrière professionnelle, volonté de ne pas avoir d'enfants) ou le mariage homosexuel pour illustrer le « unkonventionell heute » qui peut s'entendre en partie à condition de chercher à démontrer qu'une tendance hier peut devenir une norme aujourd'hui (ce qui a été fait dans certaines bonnes copies en conclusion)

De bonnes copies ont justement souligné que le choix de l'« unkonventionell » était plutôt l'apanage des sociétés développées et des classes sociales bobos ou riches ou que l'« unkonventionell » ici est le « konventionell » là-bas (exemple du régime végétarien en Inde)

Elles ont aussi opposé « tendance », « mode » à « valeurs », « convictions » comme moteur du comportement non-conventionnel, anticonformiste et ont mobilisé des exemples du domaine de la protection de l'environnement ou du rejet de la société de consommation.

Beaucoup sont partis de l'idée de liberté, inhérente au monde libéral, et aux multiples choix de vie possibles (y compris familles monoparentale, homosexuelles...)

Souvent, les étudiants ont opposé la tendance à la « rébellion » à l'uniformisme né de la mondialisation, ce qui était un bon départ.

Les exemples choisis ont rarement variés, quand l'étudiant tient un aspect du sujet, il n'essaie pas d'approfondir en changeant la perspective, ce qui rend les développements souvent pauvres.

■ Essai 2

Ce sujet a été probablement jugé plus facile par les candidats et choisi en conséquence par ceux dont le niveau de langue était plus faible. Parmi les difficultés principales pour le traiter se trouve un problème de vocabulaire. Très peu de candidats connaissaient le pluriel de « Sport », « Sportarten » - mot important pour l'argumentation. En général, des développements en deux parties : oui, il y a trop d'argent dans le sport, surtout dans le football, mais on a besoin d'argent pour construire des infrastructures, développer les clubs etc.... Cela dit, on ne parle pas vraiment de la même chose dans les deux parties.....

Là encore, il vaut mieux s'appuyer sur quelques exemples précis plutôt que de disserter dans le vide. Le monde germanophone n'en manque pas (« Das Wunder von Bern » évoqué par certains, ou bien sûr Özdemir...) et pas uniquement dans le football professionnel. C'est presque exclusivement dans ce domaine que les candidats vont chercher leurs références, certains essais se sont trop focalisés sur le domaine du football en utilisant trop d'exemples et trop peu d'arguments ou ils alignaient simplement une suite d'exemples sans véritable fil conducteur argumentatif. Il faut rappeler à cet égard que le balancement argument/exemple reste un élément formel fondamental pour bien réussir un essai.

Pour bien réussir ce travail sans doute ne fallait-il pas confondre le sport de masse et le sport professionnel. Certains candidats ont réussi avec brio à dépasser cet écueil.

Une ou deux copies expertes se sont démarquées en citant des noms de sportifs qui redistribuent et œuvrent pour des associations caritatives ou les stratégies financières habiles de plus petits clubs

Plusieurs bonnes copies ont attiré l'attention sur le dangereux mélange de la valeur pécuniaire (le gain d'argent et la célébrité) et de coopération, de cohésion, de respect, d'effort véhiculées (ou pas) par l'image de sportifs richissimes, notamment auprès de la jeunesse qui a tendance à s'y identifier.

■ Erreurs les plus fréquentes

En version : la créativité et le social sont les deux facteurs dont s'intéresse Sarah ; les deux choses pour lesquelles s'intéresse Sarah ; difficulté à savoir s'il faut traduire ou non « Abitur » (le bac ou l'Abitur, sachant qu'on a l'Abitur dans l'Abibac en France) ; erreurs sur gerade ou außerdem ; auf eigenen Beinen stehen : me tenir sur mes propres jambes ; difficulté étonnante à traduire aus : aus München angereist ; difficulté à bien comprendre la construction de la phrase : Sarah soll von der Schule erzählen, von ihrer Familie, von ihren Hobbys, davon, was sie begeistert und besorgt (2° partie de la phrase en particulier) ; schauen compris comme zeigen ; schauen auf traduit mot à mot : regardent sur ; die Abschlusspräsentation : la présentation des diplômes ; confusion bekommen/ werden ;

De vrais problèmes de français dans certaines copies : « Sara s'intéresse à l'art, mais évidemment bien plus pour les personnes dont elle sait bien écouter », on la interrogée, Sara et sa mère s'assoivent ; son intéressement (au lieu de ses centres d'intérêt) ; depuis neuve heure du matin.

En essai, un nombre non négligeable de candidats qui sont au niveau de débutant et n'ont aucune connaissance de l'allemand. Ont-ils tout misé sur la version ? Qu'ont-ils fait pendant deux ans ?

Large incapacité à décliner, méconnaissance de « ein Leben », syntaxe calquée sur le français.

Mauvaise maîtrise de la rection des verbes, en allemand mais également en français : s'intéresser pour !

Orthographe française en général et des villes allemandes en français en particulier : omission du o à Hambourg, Munique...

Agaçant, la non-maîtrise de *DAS LebeN*, et l'omission systématique de *DIE Menschen*, si ce n'est pas *Personen*. Un manque de lexique et la non-maîtrise des genres et pluriels sont à déplorer.

Grammaire

- La place du verbe
- La construction du verbe de modalité
- L'emploi des cas, surtout locatif/directif
- Le passif (phrase 4, reconnu dans 2 copies sur 101)
- Le pronom relatif au génitif

Lexique

- Passer une année, prendre une décision : anglicismes/gallicismes
- Nom des villes
- Comme : da/ wie/als
- Apprendre : erfahren/lernen
- Changer : oubli très fréquent de « sich »
- Leur propre voiture : selbst/eigen/einig

Orthographe

- das Klimat
- wahlen
- die Studentin
- konsumieren/ konsumieren
- die Netwerke

Eviter dans les essais l'abus de formules toutes faites, souvent moyennement maîtrisées et qui alourdissent considérablement l'ensemble :

Es spricht viel dafür, dass...

Zudem lässt sich hinzufügen, dass...

Einerseits besteht nicht der geringste Zweifel, dass...

Zu beachten gilt dabei, dass...

Éviter les conclusions qui n'en sont pas : « Es gibt schließlich Vorteile und Nachteile »

La plupart des phrases incluant heute (même si ce mot figure dans l'intitulé de la question) ou heutzutage sont des platitudes sans intérêt ou des contre-vérités, plus encore quand ces mots sont accompagnés de « mit der Globalisierung » ou « mit den sozialen Netzwerken ».

La voix passive est peu maîtrisée et la confusion entre "man" et "wir" presque systématique. Beaucoup de lexique approximatif ou inventé sur la base du français ou de l'anglais : " eine originale Leben, es braucht ein Fühl (≠ Gefühl) ; ~~nicht ein~~ => kein

■ **Bonnes idées des candidats.**

En version : voler de ses propres ailes pour auf eigenen Beinen stehen

En dépit du cadre contraint d'une argumentation dans le contexte d'un concours, un certain nombre de candidats ont su proposer dans les essais des argumentations à la fois fines et personnelles, grâce à des exemples précis et parfois aussi originaux que pertinents.

Du reste, s'il y a de grosses erreurs relevées dans beaucoup de copies, il faut aussi souligner le niveau vraiment excellent de plusieurs candidats. Ainsi, certains ont pensé à traduire 'partis traditionnels' par 'Volksparteien', ce qui a été valorisé (même si sur le fond, on peut discuter de la distinction éventuelle entre 'traditionelle Partei' et 'Volkspartei')

En essai 1, la remarque notant le paradoxe entre « ein Trend » et « unkonventionell » ; la question de savoir si vivre de façon non conventionnelle permet de bien vivre ensemble.

De nombreux exemples détaillés en essai 2 chez les meilleurs candidats, avec des connaissances personnelles.

■ PRINCIPES DE NOTATION

VERSION

Voici les différentes catégories de fautes :

CS (*contresens*) : 4 unités (noyau verbal, petit groupe de mots)

GrFS (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : 3 unités.

FS (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : 2 unités.

Barbarismes français (ex. : elle s'asseya) : 2 unités

Mode / Erreur de temps : 1 ou 2 unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème.

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : 1 unité.

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *âgée*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 100, on ajoutera donc 10 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des séquences quand bien même 17 fautes ont été commises).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

THEME

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive, mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus et / ou si ce n'est pas le bon verbe : -5.

Ainsi, pour la phrase 10: *dessen Autor sich ... interessieren ist -3 // dessen Autor ist sich ... interessieren -5*

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe. Terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Exemple, phrase 7: „dans une entreprise bavaroise : in ein bayerisch Unternehmen : plafond -2; in ein baviarisch Unternehmen : plafond - 4

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe audible / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de temps ou de mode : 1 ou 2 unités en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unité : Faute d'orthographe peu ou pas audible / légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

ESSAIS

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée. Il suffit de rentrer le cas échéant dans la colonne appropriée le nombre de mots utilisés, le logiciel effectue automatiquement le calcul.

Valoriser les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, réduire de manière significative la note attribuée au fond.

Corrigés

■ Version

Prendre la bonne décision

Ragnhild Struss dirige un cabinet de conseil en orientation professionnelle à Hambourg. 70% de ses clients ont ou sont sur le point d'avoir le baccalauréat. Sa clientèle va du fils d'artisan à la fille d'entrepreneur.

Sa cliente aujourd'hui est âgée de dix-huit ans et elle vient de passer le bac. Sara est venue exprès de Munich avec sa mère. Des amies lui ont conseillé ce cabinet. La « créativité » et le « social » sont les deux domaines auxquels Sara s'intéresse. « Ce qui est en outre important pour moi, c'est de voler de mes propres ailes plus tard et de pouvoir vivre de l'argent que je gagnerai », affirme-t-elle.

Depuis neuf heures du matin, Sara a passé sept tests, elle a répondu à des questions sur sa motivation et sur ses centres d'intérêt. On lui demande avec quelles personnes elle s'entend bien, si elle se sent bien dans un environnement dynamique.

Maintenant, à midi, c'est le moment de l'entretien personnel qui arrive. Il faut que Sara parle de l'école, de sa famille, de ses hobbies, de ce qui la passionne et de ce qui l'inquiète. Quels sont les trois objets qu'elle emmènerait sur une île déserte ? De quoi écrire, un portable et un livre.

L'après-midi, c'est au tour de la présentation finale. Assises dans des fauteuils, Sara et sa mère regardent un tableau blanc qui affiche les parcours professionnels qui s'ouvrent à Sara / différentes possibilités de parcours professionnels pour Sara. Leur visage est rouge d'excitation / rougi par l'excitation. La conseillère dit que Sara s'intéresse à la beauté et à l'art – mais tout autant aux gens, vis-à-vis desquels elle a une bonne faculté d'écoute / aux gens, qu'elle est capable de bien écouter selon la conseillère / Ragnhild Struss. En tout, ce sont huit propositions de métiers qui lui sont présentées.

■ **Thème**

1. Ich möchte gern ein Jahr in Berlin oder Wien verbringen, aber es fällt mir schwer, eine Wahl zu treffen.
2. Heute wissen wir alle, dass der Klimawandel konkrete Folgen für / konkrete Auswirkungen auf das Alltagsleben hat.
3. Da meine Eltern in einer Kleinstadt wohnen, müssen sie unbedingt ihr eigenes Auto besitzen.
4. Ich habe von einem Nachbarn / durch einen Nachbarn erfahren, dass ein Geschäft neulich in meinem Viertel eröffnet wurde.
5. Als ich Studentin war, versuchte ich, mindestens einmal pro Woche ins Kino zu gehen.
6. Meine Schwester hält es für ganz normal, etwas mehr zu bezahlen / zu zahlen, um Bio-Produkte zu verbrauchen.
7. Nachdem sie ein Praktikum in einem bayerischen Unternehmen gemacht / absolviert hatte, traf sie die Entscheidung, / entschied sie sich, / beschloss sie, / in Deutschland zu bleiben.
8. Zwar verbringt mein kleiner / jüngerer Bruder viel Zeit in sozialen Netzwerken, aber er liest auch gern.
9. Immer weniger Leute / Menschen wählen traditionelle Parteien, so dass sich die politische Landschaft verändert.
10. Ich empfehle dir diesen Artikel, dessen Autor / Verfasser sich für die Integration der Flüchtlinge sehr interessiert hat / sich mit der Integration der Flüchtlinge viel beschäftigt hat.

■ **Barème**

1. **Version**

Richtig entscheiden

Ragnhild Struss ist Geschäftsführerin einer Karriereberatung in Hamburg. 70 Prozent ihrer Kunden sind Abiturienten. (8)

Prendre la bonne décision

Ragnhild Struss dirige un cabinet de conseil en orientation professionnelle à Hambourg. 70% de ses clients ont ou sont sur le point d'avoir le baccalauréat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>Richtig entscheiden</u>: bien conseiller -2 // La bonne présentation, omission titre: -3</p> <p><u>Geschäftsführerin einer Karriereberatung</u>: plafond -4</p> <p>directeur: -1</p> <p>présidente d'un centre de conseil: -1 // d'une agence d'emploi, conseillère d'orientation: -2</p> <p>directrice de magasin, une carrière commencée à Hambourg : -4</p> <p><u>Kunden</u>: om. -2 ; employés: -2</p> <p><u>Abiturienten</u>: des habitués -2</p> <p>titulaires de l'Abitur : -1 / diplômés : -1</p>

Ihre Klientel reicht vom Handwerkersohn bis zur Unternehmerstochter. (6)

Sa clientèle va du fils d'artisan à la fille d'entrepreneur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Oscille de ... à fille de PDG	leur clientèle: -1 <u>Handwerkersohn</u> : fils de travailleur manuel impr. 1 du fils d'ouvrier: -1 / de chauffeur routier : -2 va de la classe ouvrière aux cadres d'entreprise: -3 de... à l'auto-entrepreneur : -2 Sa clientèle passe des jobs d'été pour les jeunes jusqu'à des entrepreneurs : -5

Ihre Kundin ist heute 18 Jahre alt und hat gerade Abitur gemacht. Mit ihrer Mutter ist Sara extra aus München angereist. (4 + 4 = 8)

Sa cliente aujourd'hui est âgée de dix-huit ans et elle vient de passer le bac. Sara est venue exprès de Munich avec sa mère.

Propositions acceptées	Propositions refusées
accepter 'fête ses 18 ans aujourd'hui'	sa cliente actuelle: -1 <u>gerade</u> : déjà : -2 <u>extra</u> : a fait le voyage exclusivement: -1 ; om. -2 <u>München</u> non traduit : -2 a voyagé avec sa maman jusqu'à Munich / a beaucoup voyagé en dehors de Munich / Avec sa mère Sara a totalement grandi à Munich / Avec sa mère, Sara n'est jamais sortie de Munich: -4

Freundinnen haben ihr diese Agentur empfohlen. « Kreativität » und « Soziales » sind die beiden Gebiete, für die Sara sich interessiert. (8)

Des amis lui ont conseillé ce cabinet. La « créativité » et le « social » sont les deux domaines auxquels Sara s'intéresse.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Des amis -1 Ses amies ont un agenda chargé / ont passé ici ce programme / ont déjà en tête leurs projets : -4

« Wichtig ist mir außerdem, dass ich später auf eigenen Beinen stehe und von dem Geld, das ich verdiene, leben kann », sagt sie. (10)

« Ce qui est en outre important pour moi, c'est de voler de mes propres ailes plus tard et de pouvoir vivre de l'argent que je gagnerai », affirme-t-elle.

Propositions acceptées	Propositions refusées
"Voler de mes propres ailes" Bonus +2	<i>außerdem</i> : om. -2 ; toutefois : -2 <i>auf eigenen Beinen stehe</i> : plafond -3 que je me tienne droit sur mes jambes / me tenir financièrement sur une seule jambe / que je sois dans une petite entreprise / que je vive de mes propres envies / rester vivre au même endroit: -3 que je puisse aller plus tard sur Beinen : -4 plutôt que d'avoir un haut poste et de l'argent : -6

Seit neun Uhr morgens hat Sara sieben Tests gemacht, hat Fragen zu ihrer Motivation und Interessen beantwortet. (6)

Depuis neuf heures du matin, Sara a passé sept tests, elle a répondu à des questions sur sa motivation et sur ses centres d'intérêt.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>morgens</u>: demain : -2 ;</p> <p><u>seit neun Uhr morgens</u>: le matin: -3</p> <p>sept interrogations / examens : -1</p> <p>dès neuf heures du matin : -2</p> <p>elle avait répondu : tps -1</p>

Mit welchen Menschen sie gut klarkomme? Ob sie sich in einem lebhaften Umfeld wohlfühle? (4 + 6 = 10)

On lui demande avec quelles personnes elle s'entend bien, si elle se sent bien dans un environnement dynamique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus + 2 pour la traduction du Subjonctif I</p>	<p>Avec quelles personnes s'associe-t-elle bien ? : -1</p> <p><u>Ob sie sich ... wohlfühle</u>: si elle se complaît ... : -1</p> <p><u>lebhaft</u>: omission: -2</p> <p><u>Ob sie...</u>: Si elle est complètement prête à y consacrer sa vie / Si elle a eu une expérience bouleversante dans sa vie: -6</p> <p><u>in einem lebhaften Umfeld</u>: un camp de survie : 4 ; un plan de carrière : -4 ; dans un demi-groupe: -4</p>

Jetzt, um zwölf Uhr mittags, folgt das persönliche Gespräch. Sara soll von der Schule erzählen, von ihrer Familie, von ihren Hobbys, davon, was sie begeistert und besorgt. (6 + 8 = 14)

Maintenant, à midi, c'est le moment de l'entretien personnel qui arrive. Il faut que Sara parle de l'école, de sa famille, de ses hobbies, de ce qui la passionne et de ce qui l'inquiète.

Propositions acceptées	Propositions refusées
entretien de personnalité ce qui l'inquiète et la réjouit	Maintenant à partir de douze heures à midi : -2 <i>um zwölf Uhr mittags</i> : à la mi-journée : -1 ; vers midi : -1 <u>das persönliche Gespräch</u> : les discussions concernant sa personne: -1 ; les questions personnelles : -1 ; le discours personnel, l'expression personnelle : -2 ; les questions sur son expression personnelle : -3 elle suit la discussion personnelle : -4 sur ce qui la rend heureuse et triste: -1 ce dont elle est fière et ce dont elle est déçue: double FS -4

Welche drei Gegenstände würde sie auf eine einsame Insel mitnehmen? Schreibzeug, Handy und ein Buch. (8)

Quels sont les trois objets qu'elle emmènerait sur une île déserte ? De quoi écrire, un portable et un livre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<u>Schreibzeug</u> : carnet : -1 ; un billet de train : -2 ; un bureau : -2 <u>drei Gegenstände</u> : trois pratiques : - 2 ... que tu emporterais/ emmènerais : -1

Am Nachmittag folgt die Abschlusspräsentation. Sara und ihre Mutter sitzen in Sesseln und schauen auf ein White Board, das mögliche Berufswege für Sara zeigt. (4 + 8 = 12)

L'après-midi, c'est au tour de la présentation finale. Assises dans des fauteuils, Sara et sa mère regardent un tableau blanc qui affiche les parcours professionnels qui s'ouvrent à Sara / différentes possibilités de parcours professionnels pour Sara.

Propositions acceptées	Propositions refusées
la présentation des résultats <i>in Sesseln</i> : dans / sur des sièges	la présentation (oubli de <i>Abschluss</i>), la présentation du diplôme : -2 s'assirent : tps.1 + inex.1 = 2 s'installent: voc. -2 <i>in Sesseln</i> : dans la salle Sesseln : -3 ; à Sesseln : -2 ; en tailleur : -2 montrent sur un tableau blanc: -3 et montrent un tableau blanc: -2 les métiers envisageables/ potentiels : om. 'Wege' : -1

Ihre Gesichter sind gerötet vor Aufregung. Die Beraterin sagt, dass Sara sich für Schönheit und Kunst interessiere – aber genau so sehr für Menschen, denen sie gut zuhören könne. (14)

Leur visage est rouge d'excitation / rougi par l'excitation. La conseillère dit que Sara s'intéresse à la beauté et à l'art – mais tout autant aux gens, vis-à-vis desquels elle a une bonne faculté d'écoute / aux gens, qu'elle est capable de bien écouter selon la conseillère/ Ragnhild Struss.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus + 2 pour la traduction Subjonctif I (discours indirect)</p>	<p>Ses sœurs brûlent d'impatience : -6</p> <p>Ses histoires sont soulignées en rouge à la règle : -6</p> <p>Ses projets sont en rouge d'emblée, ses préférences sont mises en rouge après concertation, Ses employeurs sont bien connus de l'administration : -6 (<i>partie 1 de la phrase totalement fausse</i>)</p> <p>Ses frères et sœurs sont rouges de colère : -4</p> <p>Leurs visages rougirent devant l'affichage : 3 (tps 1 + fs2)</p> <p>Son visage rougit de plaisir : -3 (pl.1 + fs2)</p> <p><u>Schönheit</u>: esthétique: -1 ; bien-être : -2 ; l'humanitaire : -2</p> <p><u>Kunst</u></p> <p>gens dont elle pourrait être à leurs écouter : NS -6</p> <p>car elle aurait une bonne capacité d'écoute : -2</p>

Insgesamt acht Berufsvorschläge bekommt sie präsentiert. (6)

En tout, ce sont huit propositions de métiers qui lui sont présentées.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><i>insgesamt</i>: finalement : -1 ; enfin : -2 ; à la place : -2</p> <p>lui ont été présentées : tps -1</p> <p>propositions de travail : -1</p> <p>En somme, la proposition de carrière correspond à ce qu'elle avait présenté : -6</p>

2. Thème.

1. J'aimerais bien passer une année à Berlin ou à Vienne, mais j'ai du mal à faire un choix.

Ich würde gern ein Jahr in Berlin oder Wien verbringen, aber es fällt mir schwer, eine Wahl zu treffen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>ich möchte gern</p> <p>es fällt mir schwer: bonus +2</p> <p><i>accepter</i> eine Entscheidung treffen</p> <p>eine Wahl treffen: bonus +2</p>	<p>ich wollte : -1</p> <p>ich möchte gut : 2</p> <p>eine/einen Jahr : <i>genre</i> -1</p> <p>eine Jahre : <i>genre + orth audible</i>: 1 + 1 = -2</p> <p>einer Jahr : <i>décl.</i> -2</p> <p>im / nach Berlin : -2</p> <p>in Vienne, Vienna : -2</p> <p><u>passer un an</u> : ein Jahr leben / wohnen : <i>inex.</i> -1</p> <p>verpassen, spenden, passieren: -2 [erreur ,explicable': influence du français/ de l'anglais]</p> <p>verbrechen : -3 [erreur sans aucune logique]</p> <p><u>mais</u> : <i>sondern</i>: -2</p> <p>aber habe ich : -2</p> <p>eine Wahlung : -2</p> <p>eine Wahl machen: -1</p> <p>mir zu entscheiden : -2</p> <p>aber ich weiß nicht, was ... : -1</p> <p>aber ich weiß nicht welche geben : 1 + 4 = -5</p> <p>aber es ist schwierig für mich zu kennen, was : -1</p>

2. Aujourd'hui, nous savons tous que le changement climatique a des conséquences concrètes sur la vie quotidienne.

Heute wissen wir alle, dass der Klimawandel konkrete Folgen für / konkrete Auswirkungen auf das Alltagsleben hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Heute weiß jeder / wissen alle / wissen alle Leute</p> <p>heutzutage</p> <p>der klimatische Wandel</p> <p>Bonus + 2 pour ‚sich auswirken auf + Acc.‘</p> <p>Konsequenzen</p> <p>der Alltag</p> <p>laisser passer ‚Folgen auf + Acc.‘</p>	<p>Heute, wissen wir alle : <i>virgule</i> -1</p> <p>Heute wir wissen alle : -2</p> <p>kennen wir : -1</p> <p>weißen wir : -2</p> <p><u>tous</u> : om. -2</p> <p>alles: -2</p> <p>Umweltperturbation / die Klimawechselung : -2</p> <p>konkreten Folgen : <i>décl</i> -2</p> <p>Konsequenzen: <i>orth peu audible</i>: -0,5</p> <p>Konsequenzen im heutigen Leben: -1</p> <p>Folgen auf + Dat.: -1 ; über + Acc. : -1 ; über + Dat. : -2</p> <p>Auswirkungen auf + Dat.: -1</p> <p>die Leben : -1 ; die Lebe : -2</p> <p>das ganze Tag Leben : -2</p> <p>für heutzutage Leben : <i>absence article 1 + gr./voc. 2</i> = -3</p> <p>om. <u>quotidienne</u> : -2</p>

3. Comme mes parents habitent dans une petite ville, ils ont absolument besoin de posséder leur propre voiture.

Da meine Eltern in einer Kleinstadt wohnen, müssen sie unbedingt ihr eigenes Auto besitzen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>in einer kleinen Stadt</p> <p>leben</p> <p>(...) haben sie es unbedingt nötig, ...zu besitzen</p> <p>laisser passer 'brauchen (sans négation / restriction) + zu + Inf.'</p>	<p>Als / Wie : -2</p> <p>in eine kleine Stadt : -2</p> <p>in ein klein Stadt : -2</p> <p>in einem Dorf : -2</p> <p>sollen sie : -1</p> <p>haben sie gebraucht : -1</p> <p><u>avoir besoin</u> : nützen : -2 ; bringen : -3</p> <p><u>omission absolument</u> : -2</p> <p><u>ont absolument besoin</u> : plafond -4</p> <p><u>leur</u> : sein / ihnen : -2</p> <p>ihres eigene Auto: décl. -2</p> <p>ihres selbst Auto : -3</p> <p>einiges, einziges : -2</p> <p><u>de posséder</u> : zu haben : -1 ; zu besetzen : -2</p>

4. j'ai appris par un voisin qu'un magasin avait ouvert récemment dans mon quartier.

Ich habe von einem Nachbarn erfahren, dass ein Geschäft neulich in meinem Viertel eröffnet wurde.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>,Bonus + 2' pour ,eröffnen'</p> <p><u>par</u> : dank</p> <p>einem Nachbar (cf. <i>Duden</i>)</p> <p>ein Shop</p> <p>aufgemacht hat</p> <p>durch einen Nachbarn</p> <p>laisser passer ,öffnen'</p>	<p><u>par</u> : bei : -2</p> <p>Nachbarn : <i>orth inaudible</i> -0,5</p> <p>dank einer Nachbarn: décl. -2</p> <p>mit ein Nechstenwohner : 2 + 2 = -4</p> <p>Ein Nachbar hat mit mir geteilt, dass : -2</p> <p>gelernt / erfährt / ergefahren : -2</p> <p><u>un magasin</u> : ein Handel : -1 ; ein Gebäude ; ein Store ; eine Lade: -2</p> <p>om. <u>récemment</u> : -2 ; früher : -2</p> <p>vor nicht lang / öffentlich : -2</p> <p><u>quartier</u> : in meinem Wohnort : -2 / in meine Straßenkeit: - 4 (décl. + voc.)</p> <p>geöffnet war : passif -2</p>

5. Lorsque j'étais étudiante, j'essayais d'aller au cinéma au moins une fois par semaine.

Als ich Studentin war, versuchte ich, mindestens einmal pro Woche ins Kino zu gehen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Als ich eine Studentin war,</p> <p>probierte</p> <p>zumindest, wenigstens</p> <p>laisser passer 'fahren'</p>	<p>Als ich studierte: -1 (disparition du féminin)</p> <p>Wenn : -2</p> <p>Student : -1</p> <p>Studentin : <i>orth audible</i> : -1</p> <p>Studente / Studenten : -2</p> <p>wäre / ware / were : -2</p> <p><u>essayais</u> : suchte : -1 ; besuchte, ins Kino zu gehen / trieb : -2 ; triebe / treibte / triebte / ou verbe omis : -3</p> <p>gang / möchtete ich (sans : <i>essayais</i>): om. 2 + 2 = -4</p> <p><u>au moins</u> : am mindesten -1 ; weniger, wenig, om. : -2</p> <p><u>au moins une fois</u>: plafond -3</p> <p>Week : -2</p> <p>per / in Woche : -2</p> <p><u>par semaine</u> : <i>plafond</i> -3</p> <p>nach dem Kino : -2</p> <p>om. zu : -2</p>

6. Pour consommer des produits bio, ma sœur trouve tout à fait normal de payer un peu plus cher.

Meine Schwester hält es für ganz normal, etwas mehr zu bezahlen / zu zahlen, um Bio-Produkte zu verbrauchen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>für ... zu : -2</p> <p>Produkten : <i>pluriel</i> -1</p> <p>Bio-Wären : <i>plur</i>: -1</p> <p><i>consommer</i> : essen, kaufen: -1</p> <p><i>consommer</i> : konsumieren, verbringen: -2</p> <p>meine Sister: -2</p> <p><u><i>tout à fait</i></u>: perfektlich, <i>omission</i>: -2</p> <p><u><i>un peu</i></u>: ein weniger: -1</p> <p>teurer: orth. 0,5</p> <p>mehr teuer: -2</p> <p>mehr tauer: <i>comparatif</i> 2 + <i>orth</i> 1 = -3</p> <p><u><i>payer</i></u>: kaufen -1 // zählen: -2 ; spenden : 2</p>

7. Après avoir fait un stage dans une entreprise bavaroise, elle prit la décision de rester en Allemagne.

Nachdem sie ein Praktikum in einem bayerischen Unternehmen gemacht / absolviert hatte, traf sie die Entscheidung, / entschied sie sich, / beschloss sie, / in Deutschland zu bleiben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Bonus +2 ‚Nachdem sie ... gemacht hatte‘</p> <p><i>Acceptor</i> Nachdem sie ... gemacht hat / Nachdem sie ... machte</p> <p>Bonus +2 ‚absolvieren‘</p> <p>in einem Unternehmen in Bayern</p>	<p>Nach / Nachher : -2</p> <p>Nachdem ein P. ... gemacht zu haben : -2</p> <p>eine Ausbildung / eine Lehre : -1</p> <p>ein Stage : -2</p> <p>in einem Unternehmen in Bavière : -2</p> <p>bavarischen : -2</p> <p>in ein bayerisches <i>ou</i> in ein bayerisch: <i>plafond décl. groupe nominal</i> -2 MAIS in ein bavarisch: -4</p> <p>Plafonner à -4 “dans une entreprise bavaroise”</p> <p>Nach... haben macht : -5 (‘nach’: 2 + <i>plafond</i> verbe 3)</p> <p>zu machen : constr. -2 ; machen zu haben: -2</p> <p>nahm sie die Entscheidung : -1</p> <p>treffte sie die E. / entschiedete sie / beschloßte sie : -2</p> <p>nahmte sie die Decision / gibt sie die Decision : <i>plafond</i> -4</p> <p>im Deutschland : -1</p> <p><i>rester</i> : wohnen / leben : -1 ; stehen : -2</p> <p>om.de zu : -2</p>

8. Certes, mon petit frère passe beaucoup de temps sur les réseaux sociaux, mais il aime également lire.

Zwar verbringt mein kleiner / jüngerer Bruder viel Zeit in sozialen Netzwerken, aber er liest auch gern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
auf [den] sozialen Netzwerken	<p><u>Certes</u> : Ja, mein ... : -1 ; schwer, om. : -2</p> <p>meiner klein Bruder: <i>plafond groupe nominal</i> -2</p> <p><u>pas</u>se : ne pas pénaliser si la même erreur a été commise à la phrase 1</p> <p>viele Zeit: -1 ; vielen Uhr : -3</p> <p><u>sur les réseaux sociaux</u> : online / im Internet : -2</p> <p>mit soziale Website : cumul -3</p> <p>die sozialische Netzwerk : <i>plafond</i> -4</p> <p>sondern : -2 ne pas pénaliser si la même erreur a été commise à la phrase 1</p> <p>aber liest er : -2</p> <p><i>sondern liest er : -4</i></p> <p><u>lire</u> : er lese ; lest : -2 ; er redet : -2</p> <p>aber er liebt auch gern lesen (<i>omission de zu</i>) : -2</p> <p>aber er mag auch gern zu lesen : -2</p> <p>aber er magt auch gern zu lesen : 2 + 2 = -4</p> <p>aber er magt doch leben : -6</p> <p><u>également</u> : ,also' : -2</p>

9. De moins en moins de gens votent pour les partis traditionnels, si bien que le paysage politique change.

Immer weniger Leute / Menschen wählen traditionelle Parteien, so dass sich die politische Landschaft verändert.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>weniger und weniger</p> <p>Bonus + 2 pour ‚wählen + Acc.‘</p> <p>laisser passer ‚wählen für + Acc.‘: -1</p> <p>laisser passer ‚Deshalb verändert sich (...)‘</p>	<p><u>De moins en moins</u> : mindestens : -2 ; immer wenig : -2</p> <p>Personnen : -0,5 (orth. peu audible)</p> <p>Leuten : -1</p> <p>wahlen : -1 (orth. audible)</p> <p>traditionale : -1 (orth. audible)</p> <p>Partein: -0,5 (orth. peu audible)</p> <p><u>partis</u> : Teile -2</p> <p><u>change</u> : übersetzt: -3 [aucune logique]</p> <p><u>paysage</u> : Lage, Situation : -1 ; Landwirtschaft : -2</p> <p>der politischer Umwelt : -3</p> <p><u>change</u> : ändert, verändert (om. de sich): -1</p> <p>wechselt: -1</p> <p>deswegen der politische Aspekt verändert wird : -3 (PV 2 + ‘Aspekt’ md. 1)</p>

10. Je te recommande cet article dont l'auteur s'est beaucoup intéressé à l'intégration des réfugiés.

Ich empfehle dir diesen Artikel, dessen Autor / Verfasser sich für die Integration der Flüchtlinge sehr interessiert hat / sich mit der Integration der Flüchtlinge viel beschäftigt hat.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Ich rate dir</p> <p>Accepter 'dessen Autor sich (...) interessierte'</p> <p>Bonus + 1 pour 'dessen Autor sich (...) interessiert hat'</p>	<p>Ich berate dich / dir : -2</p> <p>Ich empfehle dich : -2</p> <p>Ich empfinde dir : -3</p> <p>Ich empfinde dich .../ ich recommand dich : <i>plafond</i> -4</p> <p>diese / dieses Artikel : genre -1</p> <p>Author : <i>orth inaudible</i> -0,5</p> <p>Schriftsteller : -1</p> <p><u>dont l'auteur</u> : dessen der Autor : -1 ; deren Autor / von dem der Autor: -2 ; deren den Verfasser: -3 ; deren der Schriftsteller: -4 (2+1+1)</p> <p><u>intégration</u> : Aufnahme -2</p> <p><u>réfugiés</u> : Migranten: -1</p> <p>an die / der Integration: -2</p> <p>Integration dem Flüchtigen : décl. 2 orth. audible -1= -3</p> <p><u>s'est beaucoup intéressé</u> : sich viel interessiert hat : -1 ; sich sehr interessieren hat : -2 ; sich viel interessiert ist : -3</p>

CONCLUSION

Les membres du jury sont unanimes pour dire que l'épreuve de 2019 est bien calibrée et adaptée au niveau de langue que l'on peut attendre à ce stade des études, après deux années dans une classe préparatoire. Comme l'an passé, les correcteurs se réjouissent aussi de constater que les candidats étaient dans l'ensemble bien préparés par leurs professeurs pour cette épreuve, et notamment en thème. Cela a déjà été souligné avec force : l'épreuve n'a pas pour objectif de mettre les candidats en difficulté, elle ne vise qu'à contrôler la compréhension et la maîtrise de la langue ainsi que la faculté à s'exprimer correctement dans une argumentation cohérente sur un sujet donné. Il s'agit simplement de classer les candidats en donnant à chacun la possibilité de composer sereinement.

Il faut cependant souligner que nombre de copies présentent un niveau de langue particulièrement inquiétant dans la mesure où les bases même de la langue ne sont pas maîtrisées. Dans ces conditions, il est quasiment impossible pour ces candidats de réussir ce type d'épreuves.

Trop souvent, les moindres particularités morphosyntaxiques de l'allemand posent des difficultés majeures. Cela vaut pour les déclinaisons, mais aussi pour la place du verbe et les conjugaisons de formes simples. La traduction d'expressions comme 'après que', 'si bien que' n'est maîtrisée que par une minorité de candidats. Sachant qu'il s'agit d'un exercice de thème grammatical, travaillé pendant deux ans, ce n'est pas normal.

Quant au lexique, on serait en droit d'attendre des connaissances plus précises dans beaucoup de copies : en effet, les termes apparaissant dans les phrases font partie du vocabulaire courant et ont trait pour l'essentiel à des thématiques liées à l'actualité, qui est au cœur des études suivies par les candidats (ex. : formation / études : 'passer une année qqe part', 'faire un stage' ; écologie : 'le changement climatique', 'posséder une voiture', 'produits bio' ; économie : 'posséder', 'consommer', 'payer un peu plus cher' ; [nouveaux] médias : 'réseaux sociaux', 'lire' ; politique : 'voter pour un parti traditionnel', 'le paysage politique' ; crise des réfugiés : 'intégration des réfugiés' ; etc.). Cela interroge sur la capacité des candidats concernés à faire passer leur message auprès d'un locuteur natif en contexte réel !

Dans ces conditions, on ne peut qu'encourager les futurs préparateurs qui seraient dans cette situation à redoubler d'efforts pour remonter la pente. En deux ans, de réels progrès en langue sont possibles !

Ce rapport s'appuie sur les remarques des différents correcteurs.

Moyenne générale : 11. Ecart-type : 4,52